

### 中共无锡市第十三次代表大会胜利闭幕

9月26日至29日，中国共产党无锡市第十三次代表大会在市人民大会堂成功召开。大会选举产生了新一届中共无锡市委委员会和市纪律检查委员会以及无锡市出席省第十三次党代会代表，并通过了关于中共无锡市第十二届委员会报告的决议和关于中共无锡市第十二届纪律检查委员会工作报告的决议。全会以无记名投票的方式，差额选举产生了11名中共无锡市第十三届委员会常务委员会委员。他们是：李小敏、汪泉、徐劼、黄钦、周英、陈德荣、张叶飞、王国中、陈金虎、王唤春、柳江南。

#### **The 13<sup>th</sup> Wuxi Municipal CPC Congress Successfully Concluded**

From September 26<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup>, the 13<sup>th</sup> Wuxi Municipal CPC Congress was convened in the Great Hall of the People in Wuxi, during which members of the Wuxi Municipal CPC Committee, members of the Wuxi Municipal CPC Commission for Discipline Inspection, and party representatives from Wuxi for the 13<sup>th</sup> Jiangsu Provincial CPC Congress were elected. The Congress also adopted resolutions on the work reports of the 12<sup>th</sup> Wuxi Municipal CPC Committee and of the 12<sup>th</sup> Wuxi Municipal CPC Commission for Discipline Inspection. 11 people including Li Xiaomin, Wang Quan, Xu Jie, Huang Qin, Zhou Ying, Chen Derong, Zhang Yefei, Wang Guozhong, Chen Jinhu, Wang Huanchun and Liu Jiangnan were elected by secret ballot as Standing Committee Members of the 13<sup>th</sup> Wuxi Municipal CPC Committee.

#### **中国産党無錫市第十三次代表大会閉幕**

9月26日から29日、中国産党無錫市第十三次代表大会が市人民大会堂で成功に開催された。大会で新一期の中国産党無錫市委員会、市紀律検査委員会及び江蘇省第十三次党代会に出席する無錫市代表は選挙で選ばれ、中国産党第十二回無錫市委員会の報告と中国産党無錫市第十二回紀律検査委員会の工作報告に関する決議を通過した。会議では無記名投票と差額選挙を通じて中国産党無錫市第十三回委員会常務委員会の11名委員（李小敏、汪泉、徐劼、黄欽、周英、陳德榮、張葉飛、王国中、陳金虎、王喚春、柳江南）を選んだ。

#### **13-ый съезд КПК города Уси успешно закрылся**

С 26 по 29 сентября успешно состоялся в Доме Народных Собраний 13-ый съезд КПК города Уси, на котором были избраны новый комитет КПК города Уси, ревизионная комиссия по проверке дисциплины и представители города Уси, которые присутствуют в 13-ом партийном съезде провин.Цзянсу. На съезде также приняли резолюции доклады о 12-ом комитетом КПК города Уси и 12-ой ревизионной комиссии ревизионная комиссия. Средством тайного голосования 11 членов постоянного комитета 13-ого комитета КПК города Уси были избраны

на съезде. Этими членами являются г-н Ли Сяоминь, г-н Ван Цзюань, Хуан Цинь и т.д.

### 无锡市人民政府举办国庆招待会

9月27日晚，无锡市人民政府举办国庆67周年招待会活动。今年



国庆招待会首次安排“授荣”仪式，为6名2015年度无锡“荣誉

市民”颁发了证章证书。目前，无锡“荣誉市民”已达43人。

来自27个国家和地区的140多位海内外友好人士应邀出席招待会。汪泉市长代表市委、市政府，向出席招待会的各位来宾和所有在锡工作、学习、生活的外国友人、香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞表示诚挚的感谢。

#### **Wuxi Held the National Day Reception**

In the evening of September 27<sup>th</sup>, Wuxi Municipal People's Government hosted the National Day Reception for the 67<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the P. R. C and its very first honorary citizen awarding ceremony, at which 6 Wuxi's honorary citizens for the year of 2015 were presented with certificates and badges, increasing the total number of Wuxi's honorary citizens to 43. More than 140 people from 27 countries and regions were invited to attend the reception. Mayor Wang Quan, on behalf of the Wuxi Municipal CPC Committee and the Wuxi Municipal People's Government, extended sincere gratitude to all the foreigners, overseas Chinese and compatriots from HK SAR, Macao SAR and Taiwan who work, study and live in Wuxi.

### 無錫市人民政府主催の国慶レセプション開催

9月27日の夜、無錫市人民政府は建国67周年レセプションを開催した。今年の国慶レセプションでは、初めて「名誉市民授与」式典を行い、2015年度無錫「名誉市民」6名にメダルと証明書を授与した。現在、無錫市の「名誉市民」は43人になった。

27ヶ国と地域からの国内外の友好人士140名はレセプションに出席した。汪泉市長はレセプションに出席した来賓及び無錫で仕事、学習、生活している外国の友人、香港特別行政区の同胞、マカオ特別行政区の同胞、台湾同胞と海外同胞に感謝の意を表した。

### **La municipalité de Wuxi a tenu une réception destinée à célébrer le 67e anniversaire de la fondation de la République populaire de Chine**

Dans cette réception du soir du 27 septembre, la municipalité a organisé sa première cérémonie de la remise du titre de citoyen d'honneur aux six personnes, avec le total monté à 43 personnes. 140 délégués venant du 27 pays ont participé à cette réception. Au nom du PCC et du gouvernement municipal, le maire Quan Wang a exprimé ses vifs remerciements et sincères voeux à tous les délégués ici présents, aux amis étrangers résidant à Wuxi, aux compatriotes de Hongkong, de Macao, de Taiwan et à ceux résidant à l'étranger.

### **Народное Правительство города Уси провел национальную приёмную встречу**

27 сентября вечером Народное Правительство города Уси провел национальную приёмную встречу на 67-летие национальный праздник. На приёмной встрече этого года впервые организована церемония связь славы, на котором были вручены значки 6 почетным гражданам 2015 года. В данный момент, количество почетного гражданина города Уси достигло уже 43 человек. Более 140 дружественных деятелей из 27 стран внутри стран и за рубежом приглашены принять участие в этой встрече. От имени горсовета и городского правительства г-н Вань Цюань выражал искреннюю благодарность всем гостям, международным друзьям, которые работают, занимаются и проживают в городе Уси, и проживающим за границей соотечественникам.

### 无锡与韩国三星集团的合作再启新篇章

9月29日，三星SDI汽车动力电池项目落户高新区，成为继偏光板项目后又一大手笔。市长汪泉会见了三星SDI株式会社副社长郑世雄一行，并出席签约仪式。SDI株式会社方面表示，将与无锡新区科技金融投资集团成立合资公司建设汽车动力电池项目，预计2017年10月量产。同时，该项目将作为三星SDI在中国汽车动力电池事业的综合型总部。

动力电池是新能源汽车产业链中技术最核心的一环，是新能源汽

車产业发展的关键。这对无锡抢占新能源汽车等战略性新兴产业制高点、促进产业结构升级换代具有重大战略意义。

### Wuxi and Samsung to Open a New Chapter for Cooperation

On September 29<sup>th</sup>, Samsung SDI automotive battery project was introduced into Wuxi New District, another cooperation project following the polarizer project between Wuxi and Samsung SDI. Mayor Wang Quan met with Mr. Jeong SehWoong, Vice President of Samsung SDI Corporation, and attended the signing ceremony. SDI will join Wuxi New District Technology and Finance Investment Group in setting up a joint venture on automotive battery which is expected to be put into mass production in October, 2017 and make the joint venture SDI's Chinese headquarters for automotive battery. The automotive battery is the key to the industrial chain of renewable energy vehicles, and the project is crucial to promoting the development of emerging industries and advancing industrial upgrading in Wuxi.

### 韓国サムスングループとの協カステップアップ

9月29日、サムスンSDI自動車動力電池プロジェクトは高新区に進出し、偏



光板プロジェクトに次いでもう一つの重大プロジェクトになった。汪泉市長はサムスンSDI株式会社

社の副社長鄭世雄氏一行と会見し、調印式に出席した。SDI株式会社は、無錫新区科学技術金融投資グループと合併会社を創立し、自動車動力電池プロジェクトを建設し、2017年10月に量産する見込みだ。それと同時に、このプロジェクトは中国自動車動力電池事業のサムスンSDIの総合型本部となる。

動力電池は新エネ自動車産業チェーンにおいて最も核心的な技術であり、新エネ自動車産業を発展する肝心のポイントでもある。このプロジェクトは新エネルギー自動車などの無錫市の新興産業の発展と産業モデルチェンジに対して重大な意味を持つ。



### **Nouvelle coopération entre Wuxi et Samsung SDI en batterie de voiture propre**

Après le projet des polariseurs et des batteries solaires, la société coréenne SDI, filiale de production de kinéscopes du Groupe Samsung, a signé un nouvel accord avec le gouvernement du Nouveau District de Wuxi, dans le domaine de batterie de voiture propre. Le maire Quan Wang et le vice-directeur de SDI, Hwan Sung Cheong ont été présents dans la cérémonie de signature du 29 septembre. Ce nouveau projet mis en place, Wuxi deviendra le siège de SDI Chine en batterie de voiture propre. D'après les ressources de SDI, la production commencera en octobre 2017. En représentant un vrai atout dans le processus de production de voiture propre, ce projet de batterie profite sans aucun doute à la montée en gamme de l'industrie d'automobile de Wuxi.

### **Уси снова сотрудничил с группой Самсунг**

29 сентября проект по силовому элементу Самсунг SDI автомобиля поселился в новом районе города Уси, это еще одна сделка после проект щитки смещения солнца. Мэр города Уси г-н Ван Цюань встретился с делегацией, возглавлял заместитель генерального директора общества Самсунг SDI и присутствовал в церемонии подписания. Общества Самсунг SDI заявил, что будет совместно создать объединённое общество с группой научно-финансовой инвестиций нового района города Уси в строительстве проекта по силовому элементу автомобиля. Ожидается, что к октябрю 2017 года проходит массовое производство.

Энергетический элемент является самым основным кольцом в индустрии новой энергетической технологии автомобилей и ключом по развитию промышленности новых энергетических автомобилей.

### **无锡市与白俄罗斯博布鲁伊斯克市签署建立友好交流关系意向书**

9月28日至29日，白俄罗斯莫吉廖夫州州长多玛耶夫斯基率政



府及经贸代表团一行22人访问无锡，就加强两地经贸合作与我市进行了交流。该

州所属城市-博布鲁伊斯克市与我市签署了建立友好交流关系意向书。29日上午,代表团在市外办、市贸促会、市工商联、市 APEC 商务协会协助下在无锡万达喜来登酒店举办了白俄罗斯莫吉廖夫州-无锡经贸合作论坛,我市 40 多家参会企业与白方代表进行了深入的交流。

莫吉廖夫州位于白俄罗斯东部,与俄罗斯联邦接壤。博布鲁伊斯克市位于白俄罗斯中南部,是莫吉廖夫州的州属城市,城市面积近 90 平方公里,人口 21.8 万。作为白俄罗斯重要的交通枢纽和工业中心,博市对外贸易具有很大的发展潜力。

**Wuxi and Babrouïsk, Belarus Signed Letter of Intent  
on Establishing Friendship Relations**

From September 28<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup>, a delegation of 22 members led by Mr.Vladimir Domanevsky, Governor of Mogilev region, Belarus paid a visit to Wuxi. Both sides exchanged views on strengthening bilateral cooperation. Babrouïsk, a city in Mogilev region signed letter of intent with Wuxi to establish friendship relations. On the morning of September 29, the Mogilev Business Forum was successfully held with the support of Wuxi FAO, CCPIT Wuxi Branch, Wuxi Federation of Industry and Commerce and Wuxi APEC Business Association. Over 40 enterprises in Wuxi attended the Forum and had in-depth discussion with Belarus representatives.

Mogilev lies in the east part of Belarus and borders on Russian Federation. As a city in the south of the Mogilev region, Babrouïsk has an area of about 90 square kilometers and a population of 218,000, enjoying huge development potential for transport and industry.

**ベラルーシボブルイスク市と友好交流関係意向書締結**

9月28日から29日、ベラルーシマヒリョウ州州長は経済貿易代表団一行22人を率いて無錫市を訪問し、両市の経済貿易協力を促進することについて無錫市と交流した。マヒリョウ州所属ボブルイスク市は無錫市と友好交流関係意向書を締結した。29日午前、無錫市外事弁公室、市貿易促進会、市工商連合会、市 APEC 商務協会の共催で、無錫シェラトンホテルでベラルーシマヒリョウ州—無錫経済貿易協力フォーラムが開催され、無錫市 40 社以上の企業がフォーラムで代表団と深く交流した。

マヒリョウ州はベラルーシ東部に位置し、ロシアと接続。ボブルイスク市はベラルーシ中南部に位置し、マヒリョウ州に所属、面積は 90 平方キロ、人口は 21.8 万人。ベラルーシ重要な交通センターと工業センターとして、ボブルイスク市は対外貿易の潜在力を持つ。

**Wuxi et Babrouïsk, Biélorussie ont signé une lettre d'intention  
relative aux échanges amicaux**

Du 28 au 29 septembre, une délégation officielle biélorusse, venant de la région de la voblast de Moguilev a rendu visite à Wuxi en vue de renforcer les coopérations économiques. Un forum de promotion d'investissement s'est tenu en attirant une quarantaine d'entreprises locales. Durant cette visite, Babrouïsk, ville située au centre-sud de la voblast, a signé une lettre d'intention relative aux échanges amicaux avec Wuxi. La population de Babrouïsk est de 217'975 habitants en 2015, avec une superficie de 95 km<sup>2</sup>. L'activité économique de la ville repose principalement sur la métallurgie, la chimie et les industries du bois.

**Уси подписал соглашение о намерении по развитию дружественных отношений с городом Бобруйском**

С 28 по 29 сентября губернатор могилевской области г-н Домоевский направил официальную и деловую делегацию, чтобы посетить город Уси в целях углубления обмена и сотрудничества по экономике и торговле между двумя городами. Подчиненный город могилевской области - г. Бобруйск подписал соглашение о намерении по развитию дружественных отношений с городом Уси. На первой половине дня 29-ого числа делегация проводил инвестиционный форум в гостинице Шератон при содействии Кацелярии по иностранным делам Народного Правительства города Уси, Китайский Совет (Уси) по содействию международной торговле, ТПП города Уси, АРЕС бизнес-ассоциация города Уси. Более 40 местных предприятий учествовал в этом форуме и провели углубленные обмены с представителями из Белоруссии.

Могилевская область расположен на востоке Белоруссии, и граничит с РФ. г. Бобруйск расположен в южно-центральной Белоруссии и является подчиненным городом могилевской области. Площадь города около 90 кв.км с населением 218,000 млн. В качестве важного транспортного узла и промышленного города, г. Бобруйск имеет большой потенциал развития для внешних торговлей города.

**9-11 月无锡文化领域动态**

在 9 月 25 日闭幕的第四届中国非物质文化遗产博览会上。无锡惠山泥人市级非遗传承人顾惠，年轻泥塑传人华天骅、华帅包揽金银铜奖。

第十七届中国上海国际艺术节于 10 月 16 日 - 11 月 16 日在上海举行，无锡分会场定于 10 月 17 日 - 11 月 1 日举行。开幕大戏于 10 月 19 日 19 点 30 分在无锡大剧院上演，由世界最优秀的交响乐团之一卡塔尔爱乐乐团奏响阿拉伯风情曲。

**News of Wuxi's Cultural Events in September to November**

During the 4<sup>th</sup> China Intangible Cultural Heritage Expo closed on Sep. 25, Gu Hui, inheritor of Wuxi Huishan clay figurine, Hua Tianhua, and Huashuai, young

inheritors of clay sculpture won gold, silver and bronze medals respectively. From October 16 to November 16, the 17<sup>th</sup> China Shanghai International Art Festival will be held in Shanghai, and the parallel session in Wuxi will be held from October 17 to November 1. The opening show will be played by Qatar Philharmonic in Wuxi Grand Theatre at 19:30 on October 19.

**9-11 月無錫の文化活動**

9月25日第四回中国無形文化遺産博覧会が閉幕した。無錫惠山泥人形市級無形文化遺産継承者顧惠氏、泥人形の若者継承者華天驊氏、華帥氏がそれぞれ金銀銅賞を授与された。

第十七回中国上海国際芸術祭は10月16日-11月16日に上海で開催し、無錫分会場では10月17日-11月1日に開催する予定だ。その開幕式は10月19日19時30分に無錫大劇場で上映し、世界で最も優秀な交響楽団のカタール・フィルハーモニー管弦楽団によるアラビア風情の曲を演奏する予定。

**Événements culturels du mois de septembre à novembre**

Dans la 4<sup>e</sup> édition de l'Exposition nationale du patrimoine culturel immatériel à la fin du septembre, trois artisans de la figurine d'argile de Wuxi, Gu Hui, le maître, et Hua Tianye et Hua Shuai, deux jeunes disciples, ont gagné respectivement la médaille d'or, d'argent, et de bronze.

Le 17<sup>e</sup> festival d'art international de Shanghai s'est déroulé du 16 octobre au 16 novembre avec une foire artistique organisée à Wuxi à la fin du octobre. L'orchestre philharmonique du Qatar a fait l'inauguration de la foire avec un concert de la musique arabe dans le grand théâtre de Wuxi.

**Новости Уси в области культуры с Сентября по Ноябрь**

25 сентября 4-ая выставка по китайской нематериальной культурной наследии закрылась. 17-ый китайский международный фестиваль будет состояться с 16 октября по 16 ноября в Шанхае. Филиал фестиваля Уси проводится с 17 октября по 1 ноября. Церемония открытия будет проводиться 19 октября в 19:30 в большом театре города Уси, один из лучших симфонических оркестров мира- Катар симфонический оркестр будет исполнить арабские песни.